



Fascículo 1 Caracterización sociolingüística

“Conociendo el uso de lenguas en nuestra comunidad e institución educativa”



PERÚ

Ministerio
de Educación

Viceministerio
de Gestión Pedagógica

Dirección
General de Educación,
Intercultural, Bilingüe y Rural

Material en validación
Distribución gratuita
Prohibida su venta

FASCÍCULO 1: **Caracterización sociolingüística**



“Conociendo el uso de lenguas en nuestra comunidad e institución educativa”

“En una Educación Intercultural Bilingüe, los procesos educativos deberán desarrollarse en dos lenguas como mínimo. Para implementar un programa de aprendizaje y desarrollo de habilidades en dos idiomas, los docentes deberán contar con un panorama claro sobre la o las lenguas en que se comunican los pobladores, qué función cumplen y sus expectativas de uso frente a ellas.

La situación lingüística que el docente encuentre en la comunidad donde labora será el punto de partida para planificar el uso de las lenguas en el aula y seleccionar las estrategias más adecuadas para el trabajo con sus estudiantes y con la población en general” (Propuesta Pedagógica, p. 56).



MINISTERIO DE EDUCACION

Ministra de Educación

Emma Patricia Salas O'Brien

Viceministro de Gestión Pedagógica

José Martín Vegas Torres

Viceministro de Gestión Institucional

Fernando Bolaños Galdós

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE Y RURAL - DIGEIBIR

Directora General

Elena Antonia Burga Cabrera

Director de Educación Intercultural y Bilingüe

Manuel Salomón Grández Fernández

Directora de Educación Rural

Rosa María Mujica Barreda

Fascículo 1: Caracterización sociolingüística

“Conociendo el uso de lenguas en nuestra comunidad e institución educativa”

Elaboración del texto

Karina Natalia Sullón Acosta

Revisión

Elena Antonia Burga Cabrera, Rosa María Mujica Barreda,

Lucy Trapnell Forero.

Fotografías

Archivo MINEDU - DIGEIBIR

Diagramación

María Luz Moreno Valverde, Walter Año Mendoza

Primera edición: setiembre del 2013

Editado por:

Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2 , San Borja – Lima

Impreso por:

Cecosami Pre Prensa e Impresión Digital S.A.

Calle Los Plateros 142, Urb. El Artesano-Ate

Setiembre 2013

Tiraje: 32,000 ejemplares

©Ministerio de Educación

Está prohibida la reproducción, parcial o total, de esta obra, así como su registro o transmisión por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma y por ningún medio, ya sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, fotocopia o cualquier otro, sin permiso previo del propietario de los derechos de autor.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú

2013-15909

Impreso en Perú

www.digeibir.gob.pe

Índice

1. Algunos Conceptos básicos	7
2. La caracterización sociolingüística de la comunidad	13
2.1 ¿Qué es la caracterización sociolingüística?	14
2.2 ¿Para qué sirve la caracterización sociolingüística?	15
2.3 ¿Cómo hacemos la caracterización sociolingüística?	16
2.4 ¿Qué instrumentos necesitamos?	18
2.5 ¿Cómo se llenan las fichas y cómo se sistematizan los resultados?	21
2.6 ¿Cómo se presenta el resultado final?	30
2.7 ¿Qué hacemos después de tener nuestra caracterización?	33
3. La caracterización sociolingüística de la institución educativa	37

Presentación

Implementar la política de educación intercultural bilingüe implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario y hablan una lengua indígena; y que por tanto deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural - DIGEIBIR, viene elaborando estas herramientas que ayuden a los maestros y maestras bilingües a desarrollar un trabajo de calidad en las IIEE de EIB. Los dos fascículos (1 y 2) que presentamos en esta oportunidad, uno referido a la caracterización sociolingüística titulado “Conociendo el uso de lenguas en nuestra comunidad e institución educativa” y el otro referido a la caracterización psicolingüística titulado “Conociendo el dominio de las lenguas de nuestros niños y niñas” son fundamentales para realizar un trabajo adecuado en una escuela EIB.

El y la docente intercultural bilingüe requiere contar con información sobre las lenguas que se hablan en la comunidad y en la escuela, y las situaciones en las que se usan (caracterización sociolingüística), así como sobre el nivel de manejo oral y escrito que tienen los estudiantes de estas lenguas (caracterización psicolingüística). Estas guías le ayudarán a saber cómo recoger esta información de la comunidad y de los estudiantes, y le dará las pautas para planificar su trabajo en base a esta información. El uso planificado y sistemático de las lenguas es una característica fundamental en una escuela IEB, pues ellas deben ser abordadas en los procesos de enseñanza aprendizaje como áreas de estudio (L1 y L2 dentro del área de Comunicación) y como medio de enseñanza y construcción de aprendizajes en las otras áreas curriculares.

Ponemos este material a disposición de los maestros y maestras de las más de 18 mil IIEE que deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.

Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural





Estimada profesora y profesor de educación primaria intercultural bilingüe:

En este fascículo te presentamos los pasos a seguir para realizar la caracterización sociolingüística de la comunidad donde laboras y donde viven los niños y niñas de tu institución educativa.

Antes de iniciar el año escolar, es necesario saber qué lenguas hablan en la comunidad y en qué contextos se usan. Para ello, es de mucha importancia entablar un diálogo permanente con las autoridades, los padres y madres de familia.

Este fascículo se complementa con el fascículo 2 de Caracterización psicolingüística: *“Conociendo el dominio de las lenguas de nuestros niños y niñas.”* Ambos son indispensables para la identificación de los escenarios lingüísticos que te permitirán, a su vez, identificar la realidad lingüística y planificar tu trabajo pedagógico en función a esta realidad.







ALGUNOS CONCEPTOS BÁSICOS

Lengua:

Es el código lingüístico que utiliza el ser humano para comunicarse. La lengua también es conocida como idioma. Por ello, en este documento se utilizan como sinónimos. En el Perú se hablan 47 lenguas, entre las que figuran el ashaninka, el shipibo, el awajún, el tikuna, el iquito, el quechua, el aimara, el yine, el yanasha, el castellano, entre otras.

Dialecto:

Es la variedad de una lengua. Por ejemplo, el castellano es una lengua que presenta varios dialectos: el castellano de Piura, el castellano de Iquitos, el castellano de Arequipa, el castellano de Argentina, de Chile, entre otros. Asimismo, las lenguas originarias también tienen varios dialectos, de acuerdo a la zona geográfica donde se hable. Ocurre con el ashaninka, el quechua y otras lenguas.

Lengua Materna (L1):

Se denomina también primera lengua (L1). Es la lengua que el niño adquiere en los primeros años de vida en el hogar. La lengua materna suele ser una, pero también hay casos en que son dos lenguas. Por ejemplo, algunos niños de la zona andina tienen el castellano y el quechua como lengua materna. Ambas son adquiridas en simultáneo desde pequeños. Este proceso también se conoce como bilingüismo de cuna: dos lenguas son adquiridas desde los primeros años de vida.





Foto AIDSESP

Segunda Lengua (L2):

Se denomina también L2. Es la lengua que el niño aprende después de adquirir la lengua materna. Puede aprenderla en el hogar, en la escuela o en otros lugares. La L2 puede ser una o más lenguas. Por ejemplo, algunos Nomatsigenga tienen como L2 el ashaninka y el castellano.

La segunda lengua puede ser el castellano o una lengua originaria. En muchos pueblos originarios la lengua originaria es la L1, pero hay casos donde es la L2. Por ejemplo, la mayoría de jóvenes Shiwilu, tienen el castellano como lengua materna y el shiwilu como segunda lengua.

Actitud Lingüística:

Es la actitud positiva o negativa que tiene el poblador frente a las lenguas que se hablan en la comunidad.

Escenarios lingüísticos:

Los escenarios o situaciones lingüísticas son una descripción aproximada de la realidad sociolingüística y psicolingüística que identificamos después de realizar una caracterización. Sobre esta base es que el docente planifica el uso pedagógico de las dos lenguas.

Un escenario o situación lingüística identificada no permanece inalterable por mucho tiempo, este puede



cambiar lenta o rápidamente, según los alicientes dados en los procesos de aprendizaje, principalmente en relación a la lengua de menor dominio. (Propuesta pedagógica, pág. 61)

La diversidad lingüística en nuestro país evidencia diversos escenarios. Sin embargo, por cuestiones pedagógicas, se han clasificado referencialmente cuatro escenarios lingüísticos.

Escenarios	Descripción
Escenario 1	Los niños y niñas tienen la lengua originaria como lengua materna , y esta es la que predomina en la comunicación de los niños/as en el aula y comunidad. Son muy pocos los niños y niñas que conocen algo de castellano.
Escenario 2	Los niños y niñas tienen la lengua originaria como primera lengua, pero manejan también el castellano y se comunican aceptablemente en ambas lenguas . Logran usar las dos lenguas indistintamente o en situaciones diferenciadas. Es decir, que para ciertas situaciones, como las actividades a nivel comunal y familiar, usan la lengua indígena y, en otras ocasiones, al visitar centros poblados, realizar prácticas de compra – venta con otras personas que no son de la comunidad, utilizan el castellano. Esto se da en el aula con algunas diferencias en los grados de bilingüismo de los estudiantes. En este escenario puede haber estudiantes que son bilingües de cuna.
Escenario 3	Los niños y niñas hablan castellano como primera lengua , pero comprenden y hablan de manera incipiente la lengua originaria . Sus padres y abuelos todavía se comunican entre ellos en la lengua originaria, pero se dirigen a los niños y niñas en castellano. Ellos están familiarizados con la lengua indígena, y eventualmente la usan, pero tienen una valoración negativa de su uso. Sin embargo el contexto es favorable para el aprendizaje de esta lengua como segunda lengua o el desarrollo del bilingüismo. Asimismo, en este mismo escenario se encuentran niños y niñas que manejan ambas lenguas, pero con una tendencia a dejar de lado la lengua originaria.
Escenario 4	Los niños y niñas hablan solo castellano y la lengua originaria ha sido desplazada casi completamente por el castellano. En estos lugares, comunidades y/o pueblos la posibilidad de adquisición de la lengua indígena es muy limitada, ésta sólo es hablada por los abuelos y en situaciones esporádicas. La funcionalidad de la lengua originaria es casi nula .

El resultado de la identificación del escenario lingüístico debe ser socializado con los padres y madres de familia, puesto que son ellos los máximos responsables de la transmisión de la lengua originaria y de garantizar su uso dentro y fuera de la comunidad.





Es importante que los padres y madres de familia, y toda la comunidad en general, manejen estos conceptos. Solo de esta forma podremos coordinar con ellos utilizando un mismo lenguaje, garantizando que la información sociolingüística sea real.

Recuerda que la lengua materna NO es sinónimo de lengua originaria, NI la segunda lengua es sinónimo de castellano.

La lengua materna PUEDE SER la lengua originaria o el castellano, y en algunos casos pueden ser ambas. Del mismo modo, la segunda lengua PUEDE SER el castellano o la lengua originaria.







LA CARACTERIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA COMUNIDAD

2.1 ¿Qué es la caracterización sociolingüística?

La caracterización sociolingüística es la información cualitativa-descriptiva sobre los contextos y los momentos en que se habla la lengua materna y la segunda lengua en una comunidad y fuera de ella. Asimismo, se trata de identificar qué lenguas hablan, quiénes las hablan, de qué generaciones y quiénes transmiten la lengua materna y la segunda lengua en la comunidad. Esta información general nos permite evaluar el contexto de uso de dos o más lenguas en la comunidad y en la institución educativa donde se encuentran los niños y niñas.

Un diagnóstico sociolingüístico es más amplio y detallado que una caracterización. Se realiza a través de un estudio más minucioso del contexto. Sin embargo, la caracterización busca lo mínimo que necesitamos para “contar con un panorama claro sobre la o las lenguas en que se comunican los pobladores, qué función cumplen y sus expectativas de uso frente a ellas” (Propuesta Pedagógica, p. 54).

De este modo, la caracterización sociolingüística debe ser entendida como una observación consciente y reflexiva sobre cuáles y cómo son las situaciones y condiciones del uso de las lenguas, más las expectativas que sobre ellas hay en la comunidad y entre los hablantes de estas lenguas.

La situación sociolingüística que encuentre el o la docente en la comunidad donde labora será el punto de partida para planificar el uso de lenguas en el aula y para seleccionar las estrategias más adecuadas para el trabajo con sus estudiantes y con la población en general.



Recordemos que existe una diferencia entre diagnóstico sociolingüístico y caracterización sociolingüística. El diagnóstico es un estudio detallado y su elaboración puede durar meses. La caracterización es la información mínima que se debe recoger para hacer una planificación de uso de lenguas en el aula y en la institución educativa.

El diagnóstico sociolingüístico no solo se puede realizar en una comunidad, sino en un distrito, una provincia, un departamento o en todo el país.



2.2 ¿Para qué sirve la caracterización sociolingüística?

La caracterización sirve para conocer la realidad lingüística local y para entender las diversas dinámicas de uso de una lengua o lenguas por las diferentes personas que viven allí y que pertenecen a distintas generaciones. Asimismo, nos permite conocer las reacciones, actitudes y expectativas de los pobladores hacia las diferentes lenguas que se hablan en su comunidad.

Esta caracterización tiene como proyección:

- Identificar la situación sociolingüística de la comunidad y sus repercusiones en las actividades que cotidianamente se realizan en la institución educativa.
- Diseñar, a partir de ella, estrategias para utilizar las lenguas en la institución educativa y en la comunidad.
- Decidir pedagógicamente cómo se trabajan las lenguas en la institución educativa.

Los resultados de la caracterización sociolingüística serán utilizados para la planificación de usos de lenguas en el aula.

2.3 ¿Cómo hacemos la caracterización sociolingüística?

Sigamos los siguientes pasos que, aunque no son los únicos posibles, nos servirán de pauta.

Primero: Conversamos con la comunidad

Conversamos con las autoridades, los padres y madres de familia sobre las lenguas que se hablan en la comunidad. Se puede convocar a una asamblea comunal donde nos ponemos de acuerdo para realizar la caracterización y llenar algunas fichas que nos permitirán identificar los contextos de uso de las lenguas. Asumimos compromisos para que esta información sea completada. Del mismo modo, comunicamos que la información recogida será socializada en una próxima asamblea para que todos y todas estén enterados de los resultados y asuman nuevos compromisos con relación al mantenimiento y desarrollo de las lenguas originarias que se hablan en la comunidad.

Segundo: Aplicamos las fichas casa por casa

La aplicación de las fichas se realiza luego de haber acordado con la comunidad que todos en su conjunto colaborarán para el llenado de la información. Procedemos a aplicar las fichas.

Tercero: Observamos a los abuelos y abuelas, adultos (hombres y mujeres), jóvenes (hombres y mujeres), y niños y niñas de la comunidad

Luego de aplicar las fichas es importante tener un tiempo de observación, es decir, cómo se usan las lenguas en la comunidad y en la institución educativa.

Será muy fácil percatarse cuándo están usando la lengua originaria y cuándo el castellano, sólo debemos escuchar cuando conversan. Por ejemplo, cuando están en la posta médica escuchamos en qué lengua están conversando (castellano o lengua originaria); del mismo modo lo hacemos cuando están en la chacra, en una asamblea comunal, en la institución educativa, o cuando conversan con los vendedores que vienen de otros lugares, etc.



Cuarto: Sistematizamos todo lo que hemos registrado

Luego de haber recogido toda la información, pasamos a la etapa de sistematización. Esta es muy rápida, sólo tenemos que verificar cuál es la lengua que se usa más en los diferentes contextos y situaciones comunicativas, así como qué lenguas usan los niños, las niñas, los jóvenes, los adultos, las abuelas, los abuelos, es decir, cada generación.

Quinto: Presentamos nuestros resultados y planificamos con la comunidad

La presentación de resultados es la última fase. En esta nueva reunión con los miembros de la comunidad debemos también planificar el uso de lenguas.

La caracterización sociolingüística se realiza en cinco pasos.

De preferencia debemos realizar nuestra caracterización sociolingüística antes de iniciar el año escolar o, a más tardar, en la primera semana de clases.



2.4 ¿Qué instrumentos necesitamos?

Los instrumentos que utilizamos para realizar una caracterización son las fichas sociolingüísticas. Estas contienen una serie de preguntas básicas que se realizan de acuerdo a las generaciones y al género: abuelos y abuelas, adultos (hombres y mujeres), jóvenes (hombres y mujeres), y niños y niñas.

Entre las preguntas que se realizan están:

1. ¿Cuál es la lengua materna de los... (abuelos/abuelas/adultos(H)/adultos (M)/jóvenes(H) /jóvenes(M)/niños/niñas) de la comunidad? (*Indicar si es una o más; si es más de una, cuál es la que tiene mayor cantidad de hablantes*)
2. ¿En qué contextos y situaciones utilizan la lengua materna los(abuelos/abuelas/adultos(H)/adultos (M)/jóvenes(H) /jóvenes(M)/niños/niñas)? (*Indicar dónde y en qué momento hablan la lengua*)
3. ¿Cuál es la segunda lengua de los....? (*Indicar si es una o más; si es más de una, cuál es la que tiene mayor cantidad de hablantes*)
4. ¿En qué contextos y situaciones utilizan la segunda lengua? (*Indicar dónde y en qué momento hablan la lengua*)



“Si la comunidad es pequeña, llenamos un cuadro por cada familia. Si es más numerosa, elegimos una muestra representativa de por lo menos diez familias, y llenar un cuadro por familia”
(Propuesta Pedagógica, p.55).

A continuación se mostrará la **“FICHA: Identificamos el uso de las lenguas de nuestra comunidad”**:

Para organizar la información podemos usar la “FICHA: Identificamos el uso de las lenguas de nuestra comunidad” o una parecida:

Generaciones	Abuelos		Abuelas		Adultos				Jóvenes				Niños		Niñas	
	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA
Lenguas ¹	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA	LO	CA
¿Qué lenguas conocen?																
- Comprenden																
- Hablan																
- Leen																
- Escriben																
¿En qué contextos y situaciones comunicativas las usan?																
- En la casa																
- En la institución educativa																
- En la chacra																
- En el centro de salud																
- Fuera de la comunidad																
- En trabajos comunales																
- Para contar anécdotas y experiencias cotidianas.																
- En asambleas comunales																
- Con autoridades comunales																
- Cuando juegan																
- Otros:.....																
¿Qué actitud tienen frente al uso de la lengua originaria y el castellano?																
- En qué lengua les gusta hablar																
- En qué lengua hablan a los niños y a las niñas																
- En qué lengua les gustaría que se enseñe en la institución educativa																

¹ Escriba Mucho, Poco o Nada donde corresponda: LO = Lengua Originaria; CA = Castellano. (Tomado de la Propuesta Pedagógica)

Todos los y las docentes deben colaborar para que la institución educativa cuente con la caracterización sociolingüística de la comunidad.

Si los pobladores hablan más de dos lenguas, se puede añadir columnas a los cuadros.

Al finalizar, se debe obtener un cuadro generalizado donde se especifique que lenguas se hablan en la comunidad, quiénes las hablan y en qué contextos o situaciones se usan.



“Describir la situación sociolingüística realizando comentarios de manera general acerca de los datos recogidos en los cuadros”
(Propuesta Pedagógica, p. 56).



Foto Victor Romero

2.5 ¿Cómo se llenan las fichas y cómo se sistematizan los resultados?

Antes de llenar las fichas debemos conocer cada una de sus partes y qué significa cada una de las preguntas. De este modo no cometeremos errores al momento de completarlas.

Lo primero que debemos tener en cuenta es:

- LO significa lengua originaria y CA significa castellano. Sin embargo, la LO en la ficha se reemplaza por la lengua originaria que se habla en la comunidad.
- Revisemos bien las secciones que se deben completar por cada generación y por cada género: abuelos, abuelas, adultos (hombres y mujeres), jóvenes (hombres y mujeres), niños y niñas.
- La ficha contiene tres partes. La primera hace referencia a las lenguas que conocen y su nivel referencial² de dominio de cada una de las lenguas. La segunda, identifica en qué contextos y situaciones se usa cada una de las lenguas. Finalmente, se registra la actitud que tienen los hablantes frente a las lenguas que se usan en la comunidad.

- Las fichas se completan con:

M	mucho	Comprende, habla, lee o escribe muy bien. Usa siempre o muy seguido la lengua en la casa, chacra, institución educativa, etc. Le gusta mucho hablar en esa lengua, etc.
P	poco	Comprende, habla, lee o escribe con dificultad. A veces usa la lengua en la casa, chacra, institución educativa, etc. Le gusta hablar poco, etc.)
N	nada	No comprende, no habla, no lee ni escribe. No usa la lengua en la casa, chacra, institución educativa, etc. No le gusta hablar en lengua, etc.

No es necesario usar las tres variables (Mucho, Poco o Nada). De acuerdo a cada realidad, se puede usar solo dos. Todo depende de la comunidad en donde nos encontremos, puesto que todas las comunidades de alguna u otra forma son distintas.

²Se le domina referencial, porque nos basamos en lo que nos dicen y lo que observamos. No se aplicará una prueba o un instrumento especial para corroborar esta información.



El número de fichas que se necesitan para la caracterización depende del número de familias que vivan en la comunidad. Por ejemplo, si en una comunidad viven de 20 a menos familias, se puede registrar una ficha por familia.

En el caso que en una comunidad vivan más de 20 familias, se puede tomar una muestra representativa. Por ejemplo, si en una comunidad habitan 60 familias se podría tomar una muestra de 20 a 25 familias.

A continuación tomaremos como ejemplo la comunidad de Cushillococha en Loreto. Presentamos fichas completas de tres familias de la comunidad en mención. Seguidamente, brindamos una breve descripción de cada una. Estos ejemplos no son reales, han sido recreados para que se pueda entender cómo se llena la ficha sociolingüística.

La ficha se llena por columnas. Empezamos con la generación de los abuelos y la lengua originaria, después pasamos a la columna de castellano. Seguidamente pasamos a la generación de los adultos y la lengua originaria, a continuación el castellano de los adultos. Así sucesivamente hasta completar toda la ficha.

Los espacios que aparecen con una raya significan que esa generación no se encuentran en ese contexto. Por ejemplo, si los niños y las niñas no participan en trabajos comunales, se coloca en ese espacio una rayita.



La ficha "Identificamos el uso de las lenguas en nuestra comunidad" es un modelo. Se pueden hacer los ajustes respectivos de acuerdo a cada realidad.

Las fichas deben reflejar la realidad de cada familia. Por ello es importante que coordinemos bien con los pobladores. Debemos explicarles que la única forma de realizar una planificación adecuada del uso de lenguas en la institución educativa es elaborando nuestra caracterización sociolingüística.

Ejemplo de cómo llenar la FICHA: Identificamos el uso de las lenguas de nuestra comunidad

FAMILIA WITANCORT - Comunidad nativa de Cushillococha – Loreto

Generaciones	Abuelos		Abuelas		Adultos				Jóvenes				Niños		Niñas	
	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA
Lenguas ³	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA
¿Qué lenguas conocen?																
- Comprenden	M	P	M	N	M	M	M	P	M	M	M	M	M	P	M	P
- Hablan	M	P	M	N	M	M	M	P	M	M	M	M	M	P	M	P
- Leen	P	P	P	N	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
- Escriben	P	P	P	N	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
¿En qué contextos y situaciones comunicativas las usan?																
- En la casa	M	N	M	N	M	M	M	M	M	P	M	P	M	P	M	P
- En la institución educativa	M	N	M	N	M	M	M	M	P	P	P	P	M	P	M	P
- En la chacra	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- En el centro de salud	P	P	P	N	P	P	P	P	P	M	P	M	M	P	M	P
- Fuera de la comunidad	M	N	M	N	P	P	P	P	P	M	P	M	P	P	P	P
- En trabajos comunales	M	P	M	N	M	P	M	P	P	P	P	P	—	—	—	—
- Para contar anécdotas y experiencias cotidianas.	M	N	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	N	M	N
- En asambleas comunales	M	N	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	—	—	—	—
- Con autoridades comunales	M	N	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	—	—	—	—
- Cuando juegan	M	M	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- Otros:.....																
¿Qué actitud tienen frente al uso del tikuna y el castellano?																
- En qué lengua les gusta hablar	M	P	M	N	M	P	M	P	P	P	M	P	M	P	M	P
- En qué lengua hablan a los niños y a las niñas	M	N	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- En qué lengua les gustaría que se enseñe en la institución educativa	M	M	M	P	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M

³ Escriba **M**ucho, **P**oco o **N**ada donde corresponda: TI = Tikuna; CA = Castellano.

FAMILIA SERRA - Comunidad nativa de Cushillococha – Loreto

Generaciones	Abuelos		Abuelas		Adultos				Jóvenes				Niños		Niñas	
	TI	CA	TI	CA	Hombres		Mujeres		Hombres		Mujeres		TI	CA	TI	CA
Lenguas ⁴	TI	CA	TI	CA	TI	CA										
¿Qué lenguas conocen?																
- Comprenden	M	M	M	N	M	M	M	M	M	M	M	M	M	P	M	P
- Hablan	M	M	M	N	M	M	M	M	M	M	M	M	M	P	M	P
- Leen	P	P	P	N	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
- Escriben	P	P	P	N	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
¿En qué contextos y situaciones comunicativas las usan?																
- En la casa	M	P	M	N	M	M	M	M	M	P	M	P	M	P	M	P
- En la institución educativa	M	P	M	N	M	M	M	M	P	P	P	P	M	P	M	P
- En la chacra	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- En el centro de salud	P	P	P	N	P	P	P	P	P	M	P	M	M	P	M	P
- Fuera de la comunidad	M	P	M	N	P	P	P	P	P	M	P	M	P	P	P	P
- En trabajos comunales	M	P	M	N	M	P	M	P	P	P	P	P	—	—	—	—
- Para contar anécdotas y experiencias cotidianas.	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	N	M	N
- En asambleas comunales	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	—	—	—	—
- Con autoridades comunales	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	—	—	—	—
- Cuando juegan	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- Otros:.....																
¿Qué actitud tienen frente al uso del tikuna y el castellano?																
- En qué lengua les gusta hablar	M	P	M	N	M	P	M	P	P	P	P	P	M	P	M	P
- En qué lengua hablan a los niños y a las niñas	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- En qué lengua les gustaría que se enseñe en la institución educativa	M	M	M	P	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M

⁴ Escriba **Mucho**, **Poco** o **Nada** donde corresponda: TI = Tikuna; CA = Castellano.



FAMILIA COELLO - Comunidad nativa de Cushillococha – Loreto

Generaciones	Abuelos		Abuelas		Adultos				Jóvenes				Niños		Niñas	
	TI	CA	TI	CA	Hombres		Mujeres		Hombres		Mujeres		TI	CA	TI	CA
Lenguas ⁵	TI	CA	TI	CA	TI	CA										
¿Qué lenguas conocen?																
- Comprenden	M	P	M	P	M	M	M	M	M	M	M	M	M	P	M	P
- Hablan	M	P	M	P	M	M	M	M	M	M	M	M	M	P	M	P
- Leen	M	P	P	P	M	M	P	P	M	M	P	P	P	P	P	P
- Escriben	M	P	P	P	M	M	P	P	M	M	P	P	P	P	P	P
¿En qué contextos y situaciones comunicativas las usan?																
- En la casa	M	P	M	P	M	M	M	M	M	P	M	P	M	P	M	P
- En la institución educativa	M	P	M	P	M	M	M	M	P	M	P	P	M	P	M	P
- En la chacra	M	P	M	P	M	P	M	P	P	M	M	P	M	P	M	P
- En el centro de salud	P	M	P	P	P	M	P	M	P	M	P	M	M	P	M	P
- Fuera de la comunidad	M	P	M	P	P	M	P	M	P	M	P	M	P	P	P	P
- En trabajos comunales	M	P	M	P	M	P	M	P	P	M	M	P	—	—	—	—
- Para contar anécdotas y experiencias cotidianas.	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	N	M	N
- En asambleas comunales	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	—	—	—	—
- Con autoridades comunales	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	—	—	—	—
- Cuando juegan	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- Otros:.....																
¿Qué actitud tienen frente al uso del tikuna y el castellano?																
- En qué lengua les gusta hablar	M	P	M	P	M	P	M	P	P	M	P	M	M	M	M	P
- En qué lengua hablan a los niños y a las niñas	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- En qué lengua les gustaría que se enseñe en la institución educativa	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M

⁵ Escriba **M**ucho, **P**oco o **N**ada donde corresponda: TI = Tikuna; CA = Castellano.

Sistematización:

Después de tener todas las fichas completas, el siguiente paso es analizarlas comparativamente y sacar la ficha única para la comunidad.

Seguiremos con el ejemplo de la Comunidad de Cushillococha. Procederemos a comparar las tres fichas, pero solo para el caso de los abuelos(pp. 23, 24 y 25).

Lo mismo se podrá hacer con el resto de generaciones (adultos/jóvenes/niños) y género (hombres/ mujeres). Lo que se debe hacer es comparar una misma generación (en este caso la de los abuelos), empezando con la columna de lengua originaria y luego del castellano. Los resultados se escriben en una nueva ficha.

Resultado de la comparación del uso de la lengua originaria en la generación de ABUELOS

FAMILIAS	WITANCORT		SERRA		COELLO		CUSHILLOC.	
	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA
¿Qué lenguas conocen?								
- Comprenden	M		M		M		M	
- Hablan	M		M		M		M	
- Leen	P		P		M		P	
- Escriben	P		P		M		P	
¿En qué contextos y situaciones comunicativas las usan?								
- En la casa	M		M		M		M	
- En la institución educativa	M		M		M		M	
- En la chacra	M		M		M		M	
- En el centro de salud	P		P		P		P	
- Fuera de la comunidad	M		M		M		M	
- En trabajos comunales	M		M		M		M	
- Para contar anécdotas y experiencias cotidianas.	M		M		M		M	
- En asambleas comunales	M		M		M		M	
- Con autoridades comunales	M		M		M		M	
- Cuando juegan	M		M		M		M	
- Otros:.....								
¿Qué actitud tienen frente al uso del tikuna y el castellano?								
- En qué lengua les gusta hablar	M		M		M		M	
- En qué lengua hablan a los niños	M		M		M		M	
- En qué lengua les gustaría que se enseñe en la institución educativa	M		M		M		M	



Resultado de la comparación del uso del castellano en la generación de ABUELOS

FAMILIAS	WITANCORT		SERRA		COELLO		CUSHILLOC.	
	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA
Lenguas								
¿Qué lenguas conocen?								
- Comprenden		P		M		P		P
- Hablan		P		M		P		P
- Leen		P		P		P		P
- Escriben		P		P		P		P
¿En qué contextos y situaciones comunicativas las usan?								
- En la casa		N		P		P		P
- En la institución educativa		N		P		P		P
- En la chacra		P		P		P		P
- En el centro de salud		P		P		M		P
- Fuera de la comunidad		N		P		P		P
- En trabajos comunales		P		P		P		P
- Para contar anécdotas y experiencias cotidianas.		N		P		P		P
- En asambleas comunales		N		P		P		P
- Con autoridades comunales		N		P		P		P
- Cuando juegan		M		P		P		P
- Otros:.....								
¿Qué actitud tienen frente al uso del tikuna y el castellano?								
- En qué lengua les gusta hablar		P		P		P		P
- En qué lengua hablan a los niños y niñas		N		P		P		P
- En qué lengua les gustaría que se enseñe en la institución educativa		M		M		M		M

Resultado de la sistematización en el caso de la generación de ABUELOS

FAMILIAS	WITANCORT		SERRA		COELLO		CUSHILLOC.	
	TI	CA	TI	CA	TI	CA	TI	CA
Lenguas								
¿Qué lenguas conocen?								
- Comprenden	M	P	M	M	M	P	M	P
- Hablan	M	P	M	M	M	P	M	P
- Leen	P	P	P	P	M	P	P	P
- Escriben	P	P	P	P	M	P	P	P
¿En qué contextos y situaciones comunicativas las usan?								
- En la casa	M	N	M	P	M	P	M	P
- En la institución educativa	M	N	M	P	M	P	M	P
- En la chacra	M	P	M	P	M	P	M	P
- En el centro de salud	P	P	P	P	P	M	P	P
- Fuera de la comunidad	M	N	M	P	M	P	M	P
- En trabajos comunales	M	P	M	P	M	P	M	P
- Para contar anécdotas y experiencias cotidianas.	M	N	M	P	M	P	M	P
- En asambleas comunales	M	N	M	P	M	P	M	P
- Con autoridades comunales	M	N	M	P	M	P	M	P
- Cuando juegan	M	M	M	P	M	P	M	P
- Otros:.....								
¿Qué actitud tienen frente al uso del tikuna y el castellano?								
- En qué lengua les gusta hablar	M	P	M	P	M	P	M	P
- En qué lengua hablan a los niños y niñas	M	N	M	P	M	P	M	P
- En qué lengua les gustaría que se enseñe en la Institución Educativa	M	M	M	M	M	M	M	M



Se sigue los mismos pasos para sistematizar la generación de los adultos (hombres y mujeres), jóvenes (hombres y mujeres), niñas y niños. Una vez que se comparan, se obtiene la descripción general.

Descripción General:

En la comunidad nativa de Cushillococha, los abuelos y las abuelas usan el tikuna en la mayoría de contextos y situaciones comunicativas, es decir, hablan el tikuna con más frecuencia que el castellano. El uso es más oral que escrito. Prefieren hablar a los niños y las niñas en tikuna más que en castellano. Sin embargo, quieren que en la institución educativa se enseñen en ambas lenguas.

La descripción general es la lectura que puedes darle a cada parte que corresponde a la ficha. Recordemos que después de la sistematización solo tenemos como resultado una ficha general de la comunidad.



2.6 ¿Cómo se presenta el resultado final?

Caracterización sociolingüística de la comunidad

La información que será socializada con la comunidad es el resultado final de la sistematización de todas las fichas. Se realiza esto con la finalidad de tomar algunas medidas entre todos los comuneros para la planificación del desarrollo de las lenguas.

En la página siguiente presentamos el resultado final de los ejemplos que hemos trabajado a lo largo del fascículo. Como podrán notar, las tres fichas se han sistematizado y se obtuvo, al final, una sola ficha.

Se realizan dos asambleas comunales al momento de elaborar la caracterización sociolingüística. La primera es para informar y coordinar sobre el recojo de información y el llenado de las fichas. La segunda asamblea es para socializar los resultados y tomar decisiones sobre qué sería lo mejor para el desarrollo de las lenguas para asegurar los aprendizajes de los niños y las niñas. Es decir, qué acciones tomaremos para promover el uso de las lenguas y lograr el bilingüismo, así como la enseñanza intercultural en la institución educativa. A esto se llama planificación del uso de lenguas.



FICHA FINAL SISTEMATIZADA

Identificamos el uso de las lenguas de nuestra comunidad "Comunidad nativa de Cushillococha – Loreto (pueblo Tikuna)"

Generaciones	Abuelos		Abuelas		Adultos				Jóvenes				Niños		Niñas	
	TI	CA	TI	CA	Hombres		Mujeres		Hombres		Mujeres		TI	CA	TI	CA
Lenguas	TI	CA	TI	CA	TI	CA										
¿Qué lenguas conocen?																
- Comprenden	M	P	M	N	M	P	M	P	M	M	M	M	M	P	M	P
- Hablan	M	P	M	N	M	P	M	P	M	M	M	M	M	P	M	P
- Leen	P	P	P	N	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
- Escriben	P	P	P	N	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
¿En qué contextos y situaciones comunicativas las usan?																
- En la casa	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- En la institución educativa	M	P	M	N	P	P	P	P	P	P	P	P	M	P	M	P
- En la chacra	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- En el centro de salud	P	P	P	N	P	P	P	P	P	M	P	M	M	P	M	P
- Fuera de la comunidad	M	P	M	N	M	P	P	P	P	M	P	M	P	P	P	P
- En trabajos comunales	M	P	M	N	M	P	M	P	P	P	P	P	—	—	—	—
- Para contar anécdotas y experiencias cotidianas.	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	N	M	N
- En asambleas comunales	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	—	—	—	—
- Con autoridades comunales	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	—	—	—	—
- Cuando juegan	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- Otros:.....																
¿Qué actitud tienen frente al uso del tikuna y el castellano?																
- En qué lengua les gusta hablar	M	P	M	N	M	P	M	P	P	P	M	P	M	P	M	P
- En qué lengua hablan a los niños y a las niñas	M	P	M	N	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
- En qué lengua les gustaría que se enseñe en la institución educativa	M	M	M	P	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M

Descripción General:

Como se aprecia en la ficha, en la comunidad nativa de Cushillococha, tanto los abuelos, abuelas, adultos, jóvenes, niños y niñas hablan y comprenden el tikuna, aunque en menor medida la escriben y la leen. Con respecto al castellano, son los jóvenes los que más hablan el castellano y lo utilizan en el plano escrito.

Asimismo, se aprecia que existe una diferencia entre los abuelos y las abuelas. Son los abuelos los que hablan un poco más el castellano. Las abuelas no hablan el castellano.

Por otra parte, el tikuna se usa en todos los contextos y situaciones, en comparación con el castellano que se usa fuera de la comunidad, y en algunos contextos como el centro de salud y la institución educativa. Asimismo, todas las generaciones quieren que tanto el castellano como el tikuna se enseñen en la I.E. Por otra parte, el tikuna es una lengua valorada por sus hablantes.

Conclusiones:

La comunidad de Cushillococha está conformada por pobladores de todas las generaciones que hablan el tikuna en diferentes contextos y situaciones comunicativas. Asimismo, se debe notar que los y las jóvenes, al igual que los adultos, son los que más usan el castellano. Si se compara ambos géneros dentro de una misma generación, son las mujeres las que hablan más el tikuna.

Esta comunidad presenta un contexto favorable para el desarrollo del tikuna y el castellano como segunda lengua. Asimismo, en la institución educativa los maestros y las maestras pueden planificar el uso de las lenguas para que ambas se sigan manteniendo y desarrollando.





2.7 ¿Qué hacemos después de tener nuestra caracterización?

Después de haber identificado cuáles son las lenguas que se hablan y los contextos y situaciones en donde se usan, establecemos nuestra línea de base.

La línea de base se obtiene de los resultados de la ficha más los resultados de la observación. Todo ello nos permite tener un panorama sobre el uso de nuestras lenguas en la comunidad. Sobre esa base hacemos la planificación pedagógica sobre el uso de lenguas.

Pueden existir diferentes resultados:

- La lengua originaria ya no se habla en la comunidad, es decir, más se habla castellano en todas las situaciones y contextos.
- La lengua originaria se habla sólo en el hogar y en el resto de contextos se usa castellano.
- La lengua originaria se habla en todas las situaciones y contextos, mientras que el uso de castellano es restringido.
- Entre otras.

Le llamamos línea de base porque desde este punto partiremos para formular diferentes acciones que nos sirvan para revalorar, mantener, usar y desarrollar nuestra lengua originaria, al igual que el castellano. Del mismo modo, nos permite tomar decisiones sobre la enseñanza de las lenguas en la institución educativa.



Comentarios finales

Para promover el uso de las lenguas, tanto de la lengua originaria como del castellano, es necesario:

- Orientar a los padres y madres de familia diciéndoles que con una buena planificación sobre el uso de las lenguas, podemos lograr el bilingüismo en nuestros niños y niñas sin discriminar a una u otra lengua.
- Aclarar que hablar una lengua originaria no es sinónimo de retraso.
- Especificar y recalcar que debemos usar ambas lenguas, pero cada uno en su espacio comunicativo.
- Establecer estrategias junto con los padres y madres para que los niños y niñas puedan usar ambas lenguas en diferentes contextos y situaciones, sin dejar ninguna de lado.
- Resaltar las ventajas de ser bilingüe.

La planificación sobre el uso de lenguas consiste en determinar en qué momentos y contextos vamos a utilizar cada una de las lenguas. Asimismo, radica en establecer la importancia que tienen estas lenguas en la comunicación.





La caracterización sociolingüística nos permite identificar primordialmente qué lenguas se usan en la comunidad y en qué contextos. Esta información se complementa con la *caracterización psicolingüística*. Por ello, se debe realizar la *evaluación psicolingüística* a nuestros niños y niñas. Los resultados de ambas caracterizaciones nos permitirán identificar los escenarios lingüísticos y tomar las decisiones pedagógicas necesarias para formar a los niños y niñas en ambas lenguas, y desarrollar competencias bilingües en ellos y ellas.

“Determinar la situación sociolingüística de la población al interior de la familia y en el contexto de la comunidad o el barrio es importante para implementar un programa de aprendizaje y desarrollo de habilidades en dos lenguas, así como de revitalización y uso de dos o más lenguas en los procesos educativos”
(Propuesta Pedagógica, p.54).







LA CARACTERIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

CARACTERIZACIÓN SOBRE EL USO DE LENGUAS EN EL HOGAR Y EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA:

Además de realizar la caracterización sociolingüística de la comunidad podemos hacer una caracterización de la institución educativa. Esto con la finalidad de identificar de manera más precisa en qué momentos nuestros y nuestras estudiantes están usando la primera y la segunda lengua, tanto en sus hogares como en su interacción dentro de la IE.

El maestro y la maestra tendrán una ficha de cada uno de sus estudiantes. Toda esta información servirá para conocerlos y conocerlas antes de aplicarles la evaluación psicolingüística. Recordemos que el contexto sociolingüístico influye en el uso de las lenguas, por ende, en su dominio.

Para realizar esta caracterización, se ha considerado dos secciones:

En el hogar:

¿Qué lengua usa el niño y la niña para hablar con su padre y su madre?, ¿en qué lengua le hablan su padre y su madre?, ¿qué lengua usa el niño y la niña para hablar con sus hermanos?, ¿qué lengua usa el niño y la niña para hablar con su abuelo y abuela?, ¿qué lengua usa para jugar con sus amigos y amigas?



En la Institución Educativa:

¿Qué lengua usa el niño y la niña para comunicarse con sus compañeros y compañeras de aula?, ¿en qué lengua se comunican con el o la docente dentro del aula?, ¿en qué lengua se comunica con el docente fuera del aula?, ¿qué lengua utilizan los niños y las niñas cuando están en el recreo?, ¿en qué lengua hacen preguntas a el o la docente, o responden a lo que el o la docente pregunta durante la sesión de aprendizaje?

Para organizar esta información puede usar la **“FICHA: Identificamos el uso de las lenguas en el hogar y en la institución educativa”** o uno parecido⁶:

Lengua	LO	CA
En el hogar		
<ul style="list-style-type: none">- Lengua que usa el niño/niña en el hogar- Lengua o lenguas en que le habla su padre- Lengua o lenguas en que le habla su madre- Lengua que usa para hablar con sus hermanos/hermanas- Lengua que usa para hablar con su abuelo- Lengua que usa para hablar con su abuela- Lengua que usa para jugar con sus amigos		
En la institución educativa		
<ul style="list-style-type: none">- Lengua que usa para comunicarse con sus compañeros/compañeras de aula- Lengua que usa para comunicarse con el o la docente dentro del aula- Lengua que usa para comunicarse con el o la docente fuera del aula- Lengua que usa cuando está en el recreo- Lengua que usa para preguntar o responden durante la sesión de aprendizaje.		



Cada docente debe tener las fichas sociolingüísticas del uso de lenguas en la institución educativa.

⁶ Marque X donde corresponda: LO = Lengua Originaria; CA = Castellano.

Es difícil para los maestros y maestras conseguir personalmente la información sobre el uso de lenguas en el hogar.

Por ello, deben tener una reunión con los padres y las madres de familia o los hermanos o hermanas mayores para que sean ellos quienes llenen la ficha sociolingüística (parte del hogar). La parte de la institución educativa puede ser llenada por el o la docente.

Si los padres y madres no asisten a la institución educativa, se puede engrapar la ficha del niño o la niña en su cuaderno y mandarlo con una indicación para que sea llenada en casa.

El y la docente, antes de iniciar su planificación de lenguas en el aula, debe tener todas las fichas llenas de los niños y las niñas.

Ejemplos del llenado de la FICHA: Identificamos el uso de las lenguas en el hogar y en la institución educativa

La ficha consta de dos partes. La primera está relacionada al uso de lenguas en el hogar y, la segunda parte, en la institución educativa. La primera parte debe ser información que brindan específicamente los padres y madres de familia.

Todos los o las docentes debemos tener la ficha de cada uno de nuestros estudiantes. Esto nos permitirá identificar con cuál de las lenguas el niño y la niña tienen más contacto y cuál de las lenguas usa más.

La ficha se completa marcando con un aspa. Con esta información nos daremos cuenta si el niño y la niña se inclinan más al uso de una lengua o al uso de más lenguas.

Seguidamente presentamos algunos ejemplos de fichas completas.





Estudiante: Mavis Guerrero – 3er. Grado (Institución Educativa de Cushillococha)

Lengua	TI	CA
En el hogar		
- Lengua que usa el niño/niña en el hogar	X	
- Lengua o lenguas en que le habla su padre	X	X
- Lengua o lenguas en que le habla su madre	X	
- Lengua que usa para hablar con sus hermanos/hermanas	X	
- Lengua que usa para hablar con su abuelo	X	
- Lengua que usa para hablar con su abuela	X	
- Lengua que usa para jugar con sus amigos	X	
En la institución educativa		
- Lengua que usa para comunicarse con sus compañeros/compañeras de aula	X	
- Lengua que usa para comunicarse con el o la docente dentro del aula	X	
- Lengua que usa para comunicarse con el o la docente fuera del aula	X	
- Lengua que usa cuando está en el recreo	X	
- Lengua que usa para preguntar o responden durante la sesión de aprendizaje.	X	X



Estudiante: Charly Pepe – 3er. Grado (Institución Educativa de Cushillococha)		
Lengua	TI	CA
En el hogar		
- Lengua que usa el niño/niña en el hogar		X
- Lengua o lenguas en que le habla su padre		X
- Lengua o lenguas en que le habla su madre		X
- Lengua que usa para hablar con sus hermanos/hermanas		X
- Lengua que usa para hablar con su abuelo	X	
- Lengua que usa para hablar con su abuela	X	
- Lengua que usa para jugar con sus amigos		X
En la institución educativa		
- Lengua que usa para comunicarse con sus compañeros/compañeras de aula		X
- Lengua que usa para comunicarse con el o la docente dentro del aula		X
- Lengua que usa para comunicarse con el o la docente fuera del aula		X
- Lengua que usa cuando está en el recreo		X
- Lengua que usa para preguntar o responden durante la sesión de aprendizaje.		X

Estudiante: William Manuyama – 3er. Grado (Institución Educativa de Cushillococha)		
Lengua	TI	CA
En el hogar		
- Lengua que usa el niño/niña en el hogar	X	X
- Lengua o lenguas en que le habla su padre	X	X
- Lengua o lenguas en que le habla su madre	X	
- Lengua que usa para hablar con sus hermanos/hermanas	X	X
- Lengua que usa para hablar con su abuelo	X	
- Lengua que usa para hablar con su abuela	X	
- Lengua que usa para jugar con sus amigos	X	
En la institución educativa		
- Lengua que usa para comunicarse con sus compañeros/compañeras de aula	X	X
- Lengua que usa para comunicarse con el o la docente dentro del aula	X	X
- Lengua que usa para comunicarse con el o la docente fuera del aula	X	X
- Lengua que usa cuando está en el recreo	X	X
- Lengua que usa para preguntar o responden durante la sesión de aprendizaje.	X	X

Sistematización:

Como se aprecia en la ficha de la estudiante Mavis Guerrero, el tikuna es más usado por ella y el uso del castellano es limitado a algunas situaciones.

En el caso del estudiante Charly Pepe, se aprecia que él usa más el castellano. El uso del tikuna es limitado.

Finalmente, la ficha del estudiante William Manuyama nos demuestra que él usa las dos lenguas en diversos contextos y para dirigirse a diferentes personas.

Conclusión:

Pese a que los tres estudiantes se encuentran en el mismo grado, presentan diferentes características en el uso de ambas lenguas, por ende debemos planificar ciertas estrategias que nos permitan ver estas diferencias como potencialidades.



Todos nuestros y nuestras estudiantes deben tener su ficha sociolingüística. Al tener una ficha para cada estudiante podemos comparar diferentes aspectos del uso de lenguas, incluso cuál es la diferencia en el uso que hacen los niños y las niñas. Esta información nos permitirá realizar una mejor planificación.

Esta caracterización es para que el y la docente arme un expediente por cada uno de sus estudiantes. Así puede archivar cada evaluación y hacer un seguimiento del desarrollo de sus habilidades comunicativas.

La forma de presentar estos resultados es considerando, sin mencionar nombres, el número de niños y niñas que están usando más una lengua que otra, o si es que están usando ambas o más lenguas en iguales condiciones.

